

新紀元全球華文青年文學獎
The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century

新紀元全球華文青年文學獎

頒獎禮



香港中文大學文學院主辦

二零零零年十二月十六日・香港

弘揚中華文化
推動青年文學



目 錄

名譽贊助人王募鳴議員題辭	2
榮譽贊助人劉尚儉先生題辭	3
香港中文大學校長李國章教授題辭	4
香港中文大學副校長金耀基教授題辭	5
香港中文大學教務長何文匯教授題辭	6
香港中文大學秘書長梁少光先生題辭	7
香港中文大學文學院院長郭少棠教授題辭	8
籌委會主席金聖華教授： 「新紀元全球華文青年文學獎籌辦始末與創設經過」	9
評判題辭	12
新紀元全球華文青年文學獎簡介	17
得獎者名單	20
得獎者感言	22
主辦單位	28
鳴謝	29
附錄：「前浪滔滔、後浪滾滾——記新紀元全球華文青年文學獎 評審委員的邀約過程」(金聖華教授)	30

名譽贊助人題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」 名譽贊助人王荔鳴議員之題辭

華文文學是我國文化歷史中最豐富的寶藏之一。邁向公元二千新紀元，香港中文大學文學院主辦首屆「新紀元全球華文青年文學獎」，推動全球華裔青年的文學創作與相互交流，意義極為深遠。

作為龍的傳人，年輕的華裔青年將在二十一世紀中，為中華文化的延續與發揚，肩負重要使命。而華文文學的推廣，不僅有助促進新意念與新思潮的發展，同時亦為全球華族青年的文學創作，提供寶貴的切磋和觀摩機會。本人相信，是次計劃對於未來建立華文文學的全球性網絡，將奠下重要的根基。

欣悉首屆「新紀元全球華文青年文學獎」圓滿成功，並取得豐碩成果；本人謹向香港中文大學文學院及籌備委員會全體成員，致以由衷敬意和祝賀。

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Wang Guangming, positioned at the bottom right of the page.

榮譽贊助人題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」 榮譽贊助人劉尚儉先生之題辭

香港中文大學文學院籌劃之第一屆「新紀元全球華文青年文學獎」評審工作順利完成，可喜可賀。此項活動，對於推廣中國語文及文學，鼓動風潮，推波助瀾，有很大的宣傳效果。謹祝大會圓滿成功。

香港劉氏冉園基金會

劉
尚
儉

顧問題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」 香港中文大學校長李國章教授之題辭

香港地處亞洲中心，回歸後如何利用地理優勢，向海外宏揚中華文化，為香港之責任。香港中文大學素來重視人文科學，如何於新紀元來臨之際向海外推動人文價值，為本校之責任。文學院主辦「新紀元全球華文青年文學獎」，結合回歸及新紀元兩責任於一事，善用良機，宜乎投稿者踴躍；華文文學之推廣及中華文化之傳播，蓋可拭目以待矣。

香港中文大學校長李國章





首届「新紀元全球華文青年文學獎」
香港中文大學副校長金耀基教授之題辭

在新紀元舉辦「全球華文青年文學獎」，這是一種眼光、一種抱負，也是一種承擔。中文大學文學院肯出力主辦，值得大家肯定，文壇名家肯投入評審，更應受到我們的感激。

參賽作品永遠二千四百份，稿源更遍及亞洲、美洲、歐洲及澳洲，其所謂有人翁有華人，有華人就有華文，而華文在，中華文化之大也終必長也無不息。

今天華文青年文學獎，是全世界文學小播種，明天，我祈望，中華文學在全球開花。

金耀基
2000年於中大

顧問題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」
香港中文大學教務長何文匯教授之題辭

新紀元全球華文青年文學獎紀念
何文匯題辭

何文匯



顧問題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」
香港中文大學秘書長梁少光先生之題辭

啟青年睿智
創文學新風

梁少光

文學院院長題辭



首屆「新紀元全球華文青年文學獎」 香港中文大學文學院院長郭少棠教授之題辭

青年是社會、國家未來的樑棟，是未來世界的塑造者，在科技排山倒海而來的今天，青年人的文學修養更顯重要和迫切。本校文學院素來以發揚人文科學為己任，在此世紀之交創設全球華文青年文學獎，不但符合香港中文大學的宗旨，更切合科技時代的需要，為全球華族青年增進文學上的修養。

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Professor Ko Shiu-tong, positioned above a decorative background of falling red petals or leaves.

新紀元全球華文青年文學獎

— 簽劃始末與創設經過 —

新紀元全球華文青年文學獎經兩年多的積極籌劃，一年多推廣、宣傳、徵稿、評審等的繁複程序，至二〇〇〇年底終於圓滿完成，各組優勝者亦順利誕生。在十二月十五日的文學專題講座及十六日的頒獎典禮上，各組決審評判及獎項得主，自世界各地蒞臨香江、共聚一堂，文壇耆宿與學圃新苗同頌文學之美，共談創作之樂，為提倡新紀元華文文學而一起努力，薪火相傳，的確是令人感動的盛事及前所未有的創舉。

值此歡慶欣愉的時刻，在品嘗豐果之餘，謹記下簽劃全球華文青年文學獎的始末與經過，藉此向所有曾經協助我們促成此事的各方友好，致以最衷誠的謝意。

創設全球華文青年文學獎的意念來自郭少棠教授。九八年夏，郭教授出任香港中文大學文學院院長，隨即推出多項新猷，其中一項，就是要在新紀元創設全球性華文青年文學獎。承蒙郭院長邀約，我在誠惶誠恐的心情下接掌籌設文學獎的重任，並請鄭良樹教授、張學明教授、童元方教授、鄭宗義教授及何杏楓教授共組籌備委員會，張敏詩小姐則出任籌委會行政秘書。自籌委會成立迄今，這七人小組三年來不斷開會商議，為推動文學獎的事務同心協力，合作無間。

要創設如此大規模的文學獎，當然涉及龐大的經費，而要籌措經費，的確令人煞費苦心。所幸文學獎首先得到實業家劉尚儉先生的全力支持。劉先生熱心公益，樂善好施，此次惠允出任活動的榮譽贊助人，使我們能勇往直前，全力以赴。文學獎又承蒙長江實業（集團）有限公司慷慨贊助，使我們更添信心。此外，天地圖書有限公司、牛津大學出版社（中國）有限公司、香港文學（月刊）、香港翻譯學會、培生教育出版中國有限公司、萬象雜誌（月刊）、精電基金會、熊翰章先生、聯合出版（集團）有限公司及權智（國際）有限公司（快譯通）等亦熱心贊助，共襄盛舉。

除了上述贊助人及贊助機構之外，我們還得到行政會議議員及香港青年協會總幹事王易鳴太平紳士出任大會名譽贊助人，實在不勝榮幸。至此，第一階段的籌備工作已初步完成。

為了使全球華文青年文學獎的推廣活動能積極展開，我們決定邀約國內及國外的著名大學成為

協辦機構。這一階段涉及種種聯繫、協商的工作，信來信往，極費時間，通過各籌委會委員的努力與推動，我們邀得中國翻譯工作者協會、北京大學、清華大學、南京大學、復旦大學、上海華東師範大學、四川大學、廣東中山大學、深圳大學、台灣大學、台灣師範大學、馬來亞大學、南方學院、新紀元學院、華社研究中心、新加坡國立大學、南洋理工大學、菲律賓華文教育研究中心等有關單位為協辦機構，全球華文青年文學獎至此而規模齊全、聲勢大壯。

一項文學獎的成功與否，除了多方面的籌劃配合之外，也須視乎評判團是否博學多才，譽馳國際。此次比賽，共分三組，我們有幸邀得王蒙、白先勇、齊邦媛出任小說組評判；余秋雨、林文月、柯靈出任散文組評判；余光中、高克毅、楊憲益出任翻譯組評判。觀乎評判的名單，可說陣容鼎盛，一時無兩，而能夠邀到這些名家助陣，的確難能可貴，其中柯靈先生以九二高齡，仍惠允相助，令人不勝銘感，惜柯老於二〇〇〇年五月溘然謝世，在此謹代表籌委會致以深切的悼念與敬意。

除了邀得九位文壇巨擘擔任決審評判之外，我們並敦請香港中文大學校長李國章教授、副校長金耀基教授、教務長何文匯教授及秘書長梁少光先生出任大會顧問，承蒙四位先生即時應允，足見大學當局對推動是項文學獎的重視與支持。

上述籌備工作一一就緒之後，籌委會於一九九九年十二月十五日正式舉行發佈會，向世界各地推出第一屆全球華文青年文學獎的計劃大綱及徵稿細則。為了全面推廣，無遠弗屆，我們必須在有限的資源中，盡最大的努力，不但在本地報章刊物上發佈新聞，更將訊息傳遞到內地、台灣、東南亞乃至海外各地。在這連串的推廣活動之中，發揮最大作用的是南京的李景端先生。李先生是前譯林出版社社長、現任中國出版工作者協會外國文學出版研究會副會長，為人急公好義，熱情豪爽，對推動公益事業，不遺餘力。我們邀請他為國內顧問，經他的大力推廣，內地十多家報紙競相刊登文學獎消息，全國青年學子，紛紛響應，熱烈投稿，文學獎徵稿成績之所以令人矚目，李先生實在功不可沒。除此之外，由於中大公關處主任許雲嫻女士及同仁的鼎力合作，國內學術交流拓展組倫熾標博士及同仁的悉力相助，校外友好如史易堂先生、林文月教授、江素惠女士、楊國榮先生、吳玲瑤女士、樂樂女士、北一女校友會，以及傳媒文化界朋友如董橋先生、邱立本先生，邱啟楓先生、馬文通先生等的不斷支持，文學獎的訊息方能在本港各大報章刊物如《蘋果日報》、《明報》、《大公報》，《亞洲週刊》以及馬來亞的《中國報》、《南洋商報》，新加坡的《星洲日報》，美加的《世界日報》，加州的《灣區周刊》，菲律賓的《菲華日報》、《聯合日報》等全面發佈。此外，香港電台、權智有限公司的網站、商務網上書店等網頁及其他多種刊物、如《中國翻譯》、《萬象》、《香港文學》等均協助推介，在此未及一一盡述，謹向上述機構、人士致以十二萬分的謝意。

文學獎定於二〇〇〇年五月一日截稿，我們共收到來自世界各地的稿件兩千四百多份，成績令人滿意。這時候，就得展開第三階段的工作了。為了審慎公允起見，文學獎的評審共分三次進行。第一次初審，因稿件為數甚多，動員中大文學院共三十七位教員共同分擔。此時正值學期結束，各位教師均處於改卷計分、分身乏術的狀態，要各位同事在百忙之中，增添額外任務，揮汗閱卷，的確過意不去，所幸大家都能任勞任怨，如期完卷，在此謹致謝忱。初審評選出來的稿件，仍然不少，此時就由籌委會六位委員親自審閱，仔細篩選。經一個多月的努力，於八月中旬，以電話會議的方式，跟三組校外評委舉行最後決審。由於評委身處世界各地，因時差問題，必須儘量協調安排，頗費周章，但決審當日，因事前已列出各組各篇得分及評語，故在電話中討論時便暢順無阻。能參與主持決審，在長途電話中聆聽各位文壇名家及譯壇高手對參賽稿件的高見，以及創作要訣的宏論，實在令人感奮莫名。經兩日會議，各獎項得主終於順利誕生。評審工作歷時數月，自始至終，皆以匿名方式進行，至最後決定名次時，方才揭曉參賽學生姓名及所屬院校。

籌委會至此始放下心頭大石，但接踵而來的是第四階段的連串實務，首先是發佈消息，接著致函各大院校，協辦機構、贊助機構、得獎學生，並安排各獎項得主及評審委員，不論身在何處，皆飛至香港，於十二月十五日及十六日參加文學專題講座及頒獎典禮，亦邀約國內顧問及協辦機構代表前來參加慶典。此外，籌委會更以鄭良樹教授的國畫「校園四景」為主題，設計出一套四式的紀念書籤，分贈所有參賽的青年學子，以鼓勵他們對華文文學及文學翻譯的創作熱忱。

回想此次新紀元全球青年文學獎，自籌備迄今，歷時三載，其中經歷的各種過程，既艱辛又感人，最難得的是籌委會小組成員無私的奉獻與付出。此外，承蒙文學院院長郭少棠教授全力支持，各系同仁齊心合作及文學院院務處同仁不辭勞苦，悉心參與，謹在此再三致謝——文學獎的成功，的確是大家共同努力，眾志成城所致。

新紀元全球華文青年文學獎籌委會主席

金聖華

評判題辭

短篇小說組評判



寫作，為了表達，為了交流，為了建築心靈之間的橋樑。

寫作，又是為了記憶，為了挽留：當一切都煙消雲散以後，還會有幾行文字留下來，成為生命的見證，歷史的見證。

祝這次新紀元全球華文文學評獎活動成功！



有奇花異卉
開萬紫千紅



純文學創作正面臨印刷術發明以來最大的挑戰。網路文化以影像、聲音與文字的疾速互動日漸改變了文學的寫作、出版與閱讀的方式。到如今，心靈是最後的防線了。人類因有心靈才能思考、想像、構思。我相信無論科技怎樣發展，心靈是無法複製的，寫作的靈感也將源源不絕。

文學的盛世會不會再來？讀古今中外文學史可以看到，在所有太平或動亂的時代裏，都有一些有真才情的作家，用心靈觀照，寫下既能反映時代，又能超越時空的不朽作品。

齊邦媛

散文組評判



文學的表述，是對自己生命的一種整理和提昇，提昇得足以與眾多素昧平生的生命深深呼應。因此，寫作不僅僅是自我傾吐，而且是自我開拓和自我創建，就像分別被囚禁在地窟中的個人不能光靠呼喊，而必須動手挖掘，才能聯通別人，獲得更大的空間。

余秋雨

評判題辭



秦始皇在中國歷史上若要論其功過，恐怕是過多於功；但他統一中國文字，倒是對於幅員廣大、方言複雜的中國，在文化上及文學上，有其不容否認的貢獻。兩千餘年來，中國人靠着統一的文字，不僅橫向可以互相溝通，縱向也達到古今傳承感動人心的效果。

「新紀元全球華文青年文學獎」舉辦的目的，是要讓散居全球的中國青年，藉使用相同的文字寫作，彼此切磋琢磨，勉勵競爭，培養對文字的興趣與信心。

我衷心期盼年輕一代的文學愛好者，今日你們藉此溝通激勵；明日你們將更具熱情與信心，引領中國文學之風騷，讓使用此美麗文字的中國文學，在全世界各地承先啟後，永傳不朽。

林文川



剛：逝去的世紀充滿矛盾。物質文明飛速發展，精神文明相對滯後；科學成就燦爛輝煌，文學成就明顯失重。「新紀元全球華文青年文學獎」的創建，無疑是個好兆頭，給華文文學世界報道帶來的一葉。

陳黎

二〇〇〇年二月

文學翻譯組評判



作品是文学的光源，
翻譯是文学的光波。

余光中



為了迎接新世紀的到來，引發中華民族的文藝復興，香港中文大學文學院主辦青年文學獎，這是極好的盛舉，預祝大會勝利成功！

楊憲益





廿一世紀的頭一年頭一個月，我在報上偶然注意到兩條報道：

一、本地奧蘭多前哨報，路透社渥太華通訊說，根據「加拿大研究協會」和政府「法語諮詢委員會」的調查報告，「加拿大英語地區的華語人口快要超過法語人口，同時法語在魁北克省將繼續慢慢削減。」

二、基督科學箴言報刊載外國語文特輯，表列世界十大語言及其母語人數，前三名是：華語——十億七千萬；英語——五億零八百萬；印語——四億九千七百萬。

這兩項報道反映近幾十年來中國人口激增，以及華裔人口向世界各地發展的事實。二次大戰後，<<時代>>、<<生活>>雜誌創辦人魯斯(他生長在中國山東省但不會說中國話)曾有「美國世紀」之說，引起美國某些人士的非議。今天也有人倡言廿一世紀將是「中華世紀」。姑無論這類論調是否含有「霸道」的氣味，單從語言文字方面來看，華語人口在世界語言版圖上，無疑居一領先地位。

今年香港中文大學舉辦「新紀元全球華文青年文學獎」，因此具有特別意義。我們天各一方，都應為我們的母語感覺光榮，同時也須積極跟別種語言互相溝通。這樣才可望開拓良性的「中華世紀」。

高 元 豪

新紀元全球華文青年文學獎

The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century

在此迎接千禧之始，香港中文大學文學院特別主辦「新紀元全球華文青年文學獎」，為全球華人青年提供一個聚首、學習、觀摩、切磋的文學盛會，希望藉此提高世界各地華族社羣對文學的興趣，為二十一世紀華文文學啟闢新天，開展中華文化的新紀元。

新紀元全球華文青年文學獎邀得王䓪鳴議員出任名譽贊助人，劉尚儉先生為榮譽贊助人。此外，尚有不少來自文化、出版及其他界別的贊助人及贊助機構。

本文學獎設立的目的，是使華人青年、文學界與世界各地的華族社會能互相接軌，共建全球性的華文文學網絡，為二十一世紀宏觀的世界新思潮及全球華族村創造豐富多姿的文學作品。香港中文大學文學院特別邀得國內外許多大專院校單位協辦此項徵文活動。

文學獎分散文（以八千字為限）、短篇小說（以二萬字為限）及文學翻譯（外文中譯，原稿由大會指定）三種文類；每種文類組別設冠、亞、季軍各一名，另一等優秀獎三名、二等優秀獎七名及鼓勵獎七名。冠亞季軍分別獲獎金港幣二萬元、一萬五千元及一萬元正，另有豐富獎品以資鼓勵。各組冠、亞、季軍及一等優秀獎得主均獲邀出席二千年十二月於香港舉行的頒獎典禮。所有受邀出席之香港以外得獎者，皆獲來回經濟機票一張及膳宿交通補助。

凡一九九九年九月一日至二千年六月三十日為全日制在籍大專院校本科學生皆有參賽資格。參賽作品必須未經發表，每位參賽者只可參加一種文類組別，並限投一稿。截稿日期為二千年五月一日。

初審及複審由主辦單位組織，最後得獎名次則交由下列決審評判審定：

短篇小說組：王蒙、白先勇、齊邦媛

散文組：余秋雨、林文月、柯靈

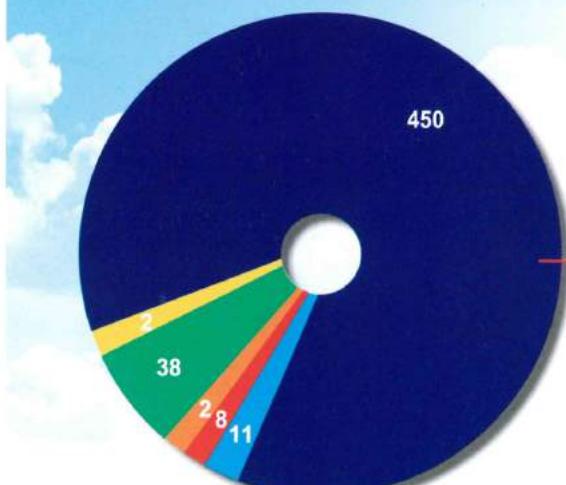
文學翻譯組：余光中、高克毅、楊憲益

頒獎典禮及有關之文學專題講座訂於二千年十二月十五日及十六日舉行；冠、亞、季軍及一等優秀獎得獎人、本港評審委員、決審名家、贊助人及贊助機構代表、均獲邀出席。

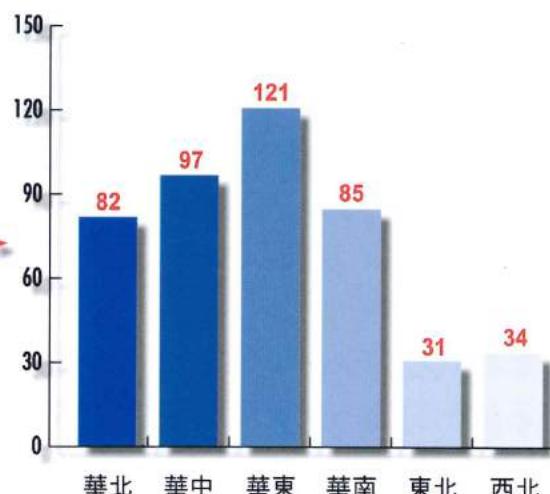
投稿統計資料

短篇小說組

世界各地參賽者所屬院校地區



中國大陸參賽者所屬院校地區



總計: 511

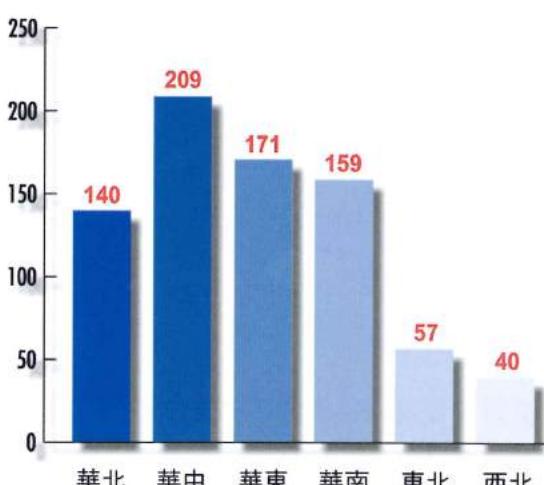
總計: 450

散文組

世界各地參賽者所屬院校地區



中國大陸參賽者所屬院校地區

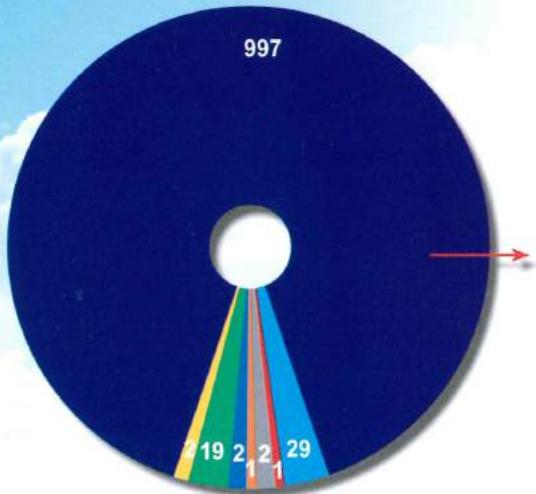


總計: 838

總計: 776

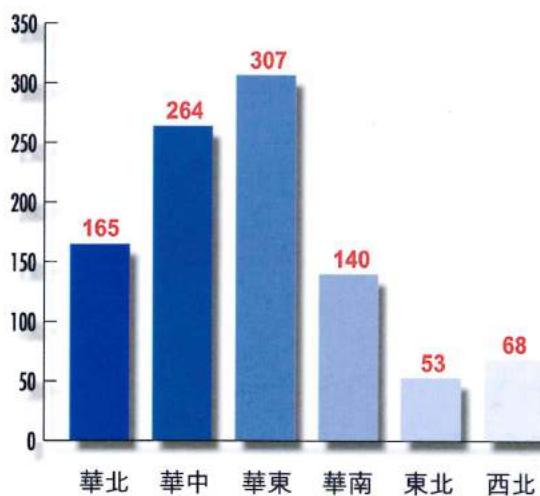
文學翻譯組

世界各地參賽者所屬院校地區



總計: 1053

中國大陸參賽者所屬院校地區



總計: 997

得獎者名單

短篇小說組

名次	得獎同學姓名	所屬院校及系別	得獎作品名稱
冠軍	陳志鴻	馬來亞大學 / 中文系	昨日之島
冠軍	王澤明	內蒙古大學 / 中文系	好像蛻變
亞軍		從缺	
季軍	吳克勤	香港中文大學 / 中國語言及文學系	示威遊行
一等優秀獎	黃深鋼 李明彥 孫仁歌	蘭州大學 / 中文系 東北師範大學 / 中國語言文學系 南京大學 / 中國語言文學系	春夏秋冬 山鬼 我想把日子過得簡單一些
二等優秀獎	張維維 鄧軍 賈佳 吳穎兒 盧鵬	四川大學 / 紡織與服裝工程專業 南京國際關係學院 / 英語師資系 南京大學 / 中國語言文學系 香港大學 / 社會學系 山東師範大學 / 中文系	何菱樓 絕戀 遷居 美麗有罪 人類尊嚴
鼓勵獎	陳曦靜 張禹	香港嶺南大學 / 中文系 深圳大學 / 廣告學系	小小 不滅的火焰

散文組

名次	得獎同學姓名	所屬院校及系別	得獎作品名稱
冠軍	麥樹堅	香港浸會大學 / 中國語言及文學系	從外緣到外緣
亞軍	何瑋菁	清華大學 / 熱能工程系	忘川 · 童話
季軍	陳潔	復旦大學 / 中國語言文學系	天堂故事
一等優秀獎	熊芬蘭 李欣倫 黃燕萍	武漢大學 / 中文系 台灣中央大學 / 中國文學系 香港中文大學 / 中國語言及文學系	有一種美麗 藥罐子 天足——從電影《鐵達尼號》到中國女權
二等優秀獎	林影 王怡人 曾悅	四川大學 / 高分子材料與工程系 加拿大英屬哥倫比亞大學 / 文學院 北京廣播學院 / 廣播電視文學系	在迷失的叢林中衝突—— 讀書隨感 雲湧 那時候

黃恬憶	台北醫學院 / 牙醫學系	獨行
葉珊瑚	廣州中山大學 / 法律學系	童年
董芳	廣州中山大學 / 中國語言文學系	弄堂的記憶
<hr/>		
鼓勵獎	陳雁飛	汕頭大學 / 法律學系
	徐琦	溫州醫學院 / 檢驗系
	陸文軍	華東師範大學 / 中文系
	黃亦冰	中國人民公安大學 / 公安文秘脫產班
	王甜甜	長沙鐵道學院 / 英語專業
	董丹	大連醫科大學 / 醫療系
	李昭鈴	臺灣中興大學 / 歷史學系
		文化怪味
		信
		緩釋
		生命感悟
		真愛——獻給愛我的母親
		念親恩
		說，話。

文學翻譯組

名次	得獎同學姓名	所屬院校及系別
冠軍	從缺	
亞軍	葛智揚	南京大學 / 國際商務系
季軍	束慧娟	蘇州大學 / 英語教育系
<hr/>		
一等優秀獎	李曉春	山東煙台師範學院 / 外語系
	姚敏茹	廣州中山大學 / 英語專業
	顧雷	南京大學 / 英語語言文學系
<hr/>		
二等優秀獎	都幫森	吉林大學 / 英語系
	侯建州	臺灣成功大學 / 中國文學系
	沈淑霞	長沙鐵道學院 / 英語專業
	梅艷	天津師範大學 / 英語教育專業
	高靜	天津師範大學 / 英語教育專業
	王博歡	遼寧大學 / 外國語言文學系
	張穎	南京大學 / 英語語言文學系
<hr/>		
鼓勵獎	阮亞玲	福州大學 / 外國語學系
	葉向榮	香港中文大學 / 翻譯系
	甄天懿	香港中文大學 / 醫學院
	周麗艷	武漢測繪科技大學 / 外語系
	林慧瑩	香港中文大學 / 翻譯系
	官曉勤	福州大學 / 外國語學系
	范平	南京大學 / 物理學系

得獎者感言

短篇小說組冠軍 —〈昨日之島〉

陳志鴻 馬來亞大學 / 中文系

花開兩朵，各表一枝。這篇自我剖析作品素材的感言可分兩段來寫。

有好一陣子常常想起十年前的一宗情殺懸案。主角是我的一位老師，她死那天，恰好中秋臨近，我和一羣同學正在參加島上的燈籠製作比賽和遊行。於是這裏，我大逆不道地把她寫成我的情人。

同樣的，在許多個下午，我坐在電腦前總會遙想起處於北方的檳島，想像那裏總有陽光穿巷過街。那是一個隨時可以散步的地方。而眼前呢，我只看見高樓林立，車子龜爬，這就是吉隆坡。

基於對人對島的緬懷，〈昨日之島〉被寫了出來，而且無須車費，我通過書寫的方式回了一趟自己居住十八年之久而又離開的小島。



短篇小說組冠軍 —〈好像蛻變〉

王澤明 內蒙古大學 / 中文系

鑽石的璀璨是映射了太陽的光芒，珍貝的美潔印刻着大海的淬煉。由衷地感激評審團公正的裁決以及籌委會細緻的工作，給予我榮譽與勇氣得以馳騁翱翔。



一個時代需要一個時代的人。作為世紀之交的青年知識分子應怎樣立於時代的潮端，這是百年來文化信徒們共有的疑問。為了探尋，我們痛苦過，迷離過，妄想過，也狂躁過，但最終發現，一個時代的人只能做一個時代的事。不會再背負硝煙與戰火過活了，也沒有太多的淚水與苦難承擔，昨日的虔誠與喜悅，傲慢與偏見也已淡釋消融，如斯逝去，而朝着理想的天火進發才是無畏的勇者。那麼，世界一定會因有無數個普羅米修斯而流光四溢。

短篇小說組季軍 —〈示威遊行〉

吳克勤 香港中文大學 / 中國語言及文學系

我第一次寫小說寫得很被動。那時，預科班主任周淑娟老師及《大公報》的黎小燕小姐讓我與同學輪流於「校園」版「小說創作」一欄作嘗試。由於缺乏主動創作的那份熱情，我寫了四個短篇小說後就擋了筆。



入讀大學的第一年，我在機緣巧合下進入張曼娟老師的「寫作訓練」班。張老師對我說：「你是可以創作的，只要你感到樂趣。」從那時開始，我就有了寫作的衝動，一直斷斷續續地塗鴉。

大學最後一學期，我又有幸加入盧瑋鑾老師的「文藝創作」班，盧老師的浪漫情懷及嚴謹態度都令我受益非淺。

不能不提的是父母及朋友林君，父母一向鼓勵我從事寫作；而林君就為〈示威遊行〉這篇文章搜集了許多相關資料。

上述諸位都令我感激不已，沒有他們我的歷史就要改寫。謹此致謝！

短篇小說組一等優秀獎 —〈春夏秋冬〉

黃深鋼 蘭州大學 / 中文系

這篇文字得以獲得如此殊榮，在我是一件既驚訝又高興的事。感謝香港中文大學把這個獎項頒給我。

我把這份榮譽獻給呂光碧、楊秀芳二位先生。是她們從小學到中學在語文方面對我的諄諄教導，使我成長並有信心拿起筆記錄一些東西。我把這份喜悅獻給我的校園和我的朋友們，他們給了我創作的靈感和將之敷衍成文的勇氣。

衷心祈願香港中文大學將這個活動進行下去，為華文在二十一世紀世界範圍內的推廣作出優異表率。歷史定會銘記各位師長的努力！

謝謝！

**短篇小說組一等優秀獎 —〈山鬼〉**

李明彥 東北師範大學 / 中國語言文學系

驚悉拙作榮獲「新紀元全球華文青年文學獎」短篇小說組一等獎，欣喜之餘亦誠惶誠恐！作為一個文學的初學者，沒有比作品獲得認同更令人歡欣鼓舞的事了。萬分感謝各評審老師的提攜、栽培。

對於我們父輩的歷史，有很多是上輩人通過述說鐫刻在我們記憶中的悸動。我寫〈山鬼〉的初衷就在於把腦海中過於沉重的、刻骨銘心的歷史重新展示和反思，追往思來，完成一次精神上的艱難之旅。

我認為文學並不是大師大家的專利。初學者會因為他的率真和初生牛犢不怕虎反而離文學本身更近，雖然他們會有這樣或那樣的先天不足。

這次獲獎使我信心倍增，我將不遺餘力地竭盡所能做得更好！

**短篇小說組一等優秀獎 —〈我想把日子過得簡單一些〉**

孫仁歌 南京大學 / 中國語言文學系

我一直深深地記着葉賽寧的一句話：「找到家園，就是勝利。」這無疑是一個充滿誘惑的真理。儘管尋找「家園」是一條遙遙無期的苦路，但我畢竟一直都在矻矻不懈地尋找着。如此尋找了許多年，自然也沉重地活了許多年。可找來找去，似乎甚麼「家園」也沒有找到，只找到了一點沉重的感覺：我想把日子過得簡單一些。

說到底，我在尋找「家園」的路上算是飽嘗了世俗的喧囂與紛擾，只渴望能簡單地活一回。然而想簡單地活一回兒也極不容易，最終還是被生活中的種種贅疣物摁倒在生命的低谷一隅，久久地朝那理想中的「烏托邦」出神發愣兒。感謝評審團諸君給予「簡單一些」的理解和厚愛，這無疑是對我的精神世界乃至藝術嘗試的一種肯定。這或許就是我要找的「精神家園」吧？辛辛苦苦找了許多年，沒算全部找到也終究算是找到了「一半」，因此也就意味着獲得了「一半」的勝利。



得獎者感言

散文組冠軍 —〈從外緣到外緣〉

麥樹堅 香港浸會大學 / 中國語言及文學系

我不是從小就喜歡創作的人，執筆寫作是升上大學之後的事。開始的時候覺得這條路崎嶇難走，到處都是挫折與試驗，面對失敗我曾經氣餒，甚至想過放棄。

後來我遇到林幸謙老師，他改變了我對創作的理解，開啟了我的視野和心靈世界——這是去年我在林老師主講的〈現代散文寫作〉課上學到的。他沒有劃定甚麼規則，上課像遊戲般輕鬆自在，我從中學到很多道理。此外，需要多謝的人還有：香港浸會大學中文系的老師、大學詩會的成員、校內的同學、中學時代的老師和朋友……多謝你們給予的支持和鼓勵。

現在，寫作已經成為我生活的一部分，每天我都會騰出一些時間思考和組織。朋友叫我小樹，也許是希望我堅持自己的理想，勇於克服未來種種困難的另一種祝禱。



散文組亞軍 —〈忘川·童話〉

何瑋菁 清華大學 / 热能工程系

獨自求學於遠離故鄉的北國，徜徉在充滿古老的童話意味的金黃銀杏樹下，駐足於瀰漫着醇香古風的秦閣漢樓間，冒着黃土高坡上吹來的漫天黃沙，看着窗外嚮往已久的皚皚白雪，我以為，我不負此生——我終於看到了，摸到了，呼吸到了，這夢中憧憬已久的另一方水土，——卻發現，在夢中，游移着的，仍是故鄉的山水故鄉的風，故鄉的明月故鄉的橋。

總以為，夢在遠方，於是不斷追尋，卻發現，根在心底，只是不斷忽略。只有當盈滿的圓月一次次地提醒我，我才明白，一直以來，我所追尋的夢與童話，它們都在靜靜地等着我，在遠方生我養我的那條大江邊，在兒時悠遠輕靈的記憶中。

於是回首——我選擇了工科，我選擇了遠方，但是我沒有放棄——文字，仍然是我最忠實的傾聽者，最信賴的代言人。付諸與你，所有的愛，所有的情，所有的快樂，所有的悲傷，不論有沒有人聽，或者不論給誰聽，我只希望，我無悔，我快樂，因為有你。



散文組季軍 —〈天堂故事〉

陳潔 復旦大學 / 中國語言文學系

在小的時候，我也曾有過許多輝煌燦爛的夢想，它們有的隨歲月的變遷而漸漸淡去，有的卻如不風化的石頭，記憶中始終佇立。

我想那就是文字的世界了——一個隱秘的遊戲，排列的變幻間自有它的清新規則。而我就是那個年少不知愁的孩子，永遠對這個世界睜大着好奇的眼睛。雖然有時也會傷心，也會流淚，可是只要我在其中如風般穿梭，就會輕盈得不帶一絲憂愁。

所以，要謝謝大賽組委會和評審團，給了我這樣的機會的榮光；謝謝我的媽媽，二十年來將我養育成人；謝謝S，因為有你牽我的手，才有了這一段「天堂故事」；謝謝我的導師傅杰老師，懈怠時給我以鞭策，灰心時給我以鼓勵；謝謝所有默默注視着我長大的人們——雖然我從來不說，可是，我是這樣地愛着你們。



散文組一等優秀獎 —〈有一種美麗〉

熊芬蘭 武漢大學 / 中文系

有個朋友在詩裏寫道：誰能手持長剪將歲月剪成一雙雪白的翼/觸雲為雨，落地為霜。我沒法不為之感動。

走過的每一個村莊，用手指觸摸過的花朵，我都可以再叫起它們的名字。在我為欲望為追逐所累時，它們使我周遭的空氣自由、潔淨、真實。我必須將它們寫出來，於是有了〈有一種美麗〉。

其實，我無意反對甚麼，比如，人們追名逐利而棄絕了從容淡淨；我也無意挽留甚麼，比如，the good old days。我一寫散文就不知不覺地懷舊，但絕不感傷。在尋求片刻遁逃的同時，我了然：我要積極地活着，積極地生活。

我有時會希望自己永遠長不大，永遠只是一個不懂事的小孩。我不奢望自己的一紙文字能夠讓行色匆匆的人們放慢腳步來感受從容。我只願，在這世上像我一樣輾轉奔忙的朋友能夠看得通透活得積極，留住屬於自己的那份美麗。



散文組一等優秀獎 —〈藥罐子〉

李欣倫 台灣中央大學 / 中國文學系

在屋頂曬藥，是我最喜歡做的事情之一。其實也不是多浩大的差事，就只是早晨將藥簍子並排於屋瓦上，待夕陽西下收簍便結束，可是，這種簡單小事，卻給我許多想像，〈藥罐子〉的靈感於焉誕生。創作，是我最大的興趣，但倒沒有多宏大的目標，只喜歡記錄生活瑣事與觀感，偶將有趣的片段組織、串連，投稿或參與文學獎徵文。這回很高興能獲得獎項，對我而言，是繼續努力創作的最大鼓勵。謝謝爸媽、依倫，以及指導、鼓勵我創作的幾位師長。另外，還有狗狗 baby 與曬太陽的貓羣，因為你們精采的追逐賽，讓整個曬藥過程，增添了童趣與活力。



散文組一等優秀獎 —〈天足——從電影《鐵達尼號》到中國女權〉

黃燕萍 香港中文大學 / 中國語言及文學系

一直覺得文學是生活裏一個清新至極的角落，可惜在當世經濟掛帥的大潮流裏，這個角落向為人們忽略甚至忽視。

香港中文大學籌辦第一屆新紀元全球華文青年文學獎，其宗旨乃在「鼓勵全球華族青年從事文學創作及促進中外文學交流，藉以豐富華文文學，為二十一世紀世界華文文學播種及開路；為全球華族青年提供一個聚首、觀摩及長期性交流的文學盛會，為二十一世紀華文文學建立全球性網絡；通過長期性的文學漬染，使全球華族社區成為書香社會，為二十一世紀華人世界帶來新的文化風貌。」我衷心希望如此宏大的抱負能得以實現，而如此有意義的文學活動亦能年復一年地延辦下去。



得獎者感言

文學翻譯組亞軍

葛智揚 南京大學 / 國際商務系

首先要感謝香港中文大學文學院策劃和組織此次比賽，為熱愛文學、熱愛中文的青年提供了交流學習的機會。能夠參加此次比賽並獲得文學翻譯組亞軍，我感到萬分榮幸。感謝決審團對我的參賽作品的肯定和鼓勵。

從上翻譯課的第一天起，我就喜歡上了翻譯這項工作。我喜歡將英文翻譯成我所熟悉的流暢的中國文字。我深知成為一名出色的翻譯工作者決非易事，我還應當繼續努力，勤奮學習。作為一名英語專業的學生，我希望能夠成為東西方文化交流的橋樑，介紹西方文化，弘揚中華文明。

最後我要感謝南京大學外國語學院的老師們和我的父母，沒有他們的關心和培養就不會有我今天所取得的成就。



文學翻譯組季軍

束慧娟 蘇州大學 / 英語教育系

飛揚的青春，絢麗多彩，此次得獎更是為我的青春添上了閃亮的一筆。興奮，喜悅之餘，感到了些許壓力。成功終將過去，唯有奮鬥不息才是永遠！

飲水不忘挖井人，此刻心中更增添了一份感激。衷心感謝蘇州大學外國語學院各位老師的悉心栽培！更要感謝此次大賽的主辦單位香港中文大學給了我這樣一個挺不錯的榮譽。她將成為我向着「更好」邁進的巨大動力。譯事無止境。弘揚翻譯事業將是唱響在我心中永不變的旋律！



文學翻譯組一等優秀獎

李曉春 山東煙台師範學院 / 外語系

衷心感謝香港中文大學文學院舉辦這次活動，提攜和鼓勵廣大文學青年為繁榮文學創作，弘揚中華文化做一點事情。

中華文化源遠流長，博大精深，是世界文化寶庫中的一顆明珠。如何在瞬息萬變的信息社會中保持和發揚中華文化之優良傳統，是每一個有民族責任感的中國人勢必考慮的問題；能不能在物欲橫流的社會裏耐得住寂寞，踏踏實實地致力於文學的創作和翻譯，以及文化的傳播和交流，是對我們每一個初出茅廬、激情澎湃的青年的考驗。

這次活動引導我們積極地思考這些問題，並鼓勵我們身體力行，顯示了主辦者對文學、文化的關注和發現新人、培養新人的卓識遠見。我希望新紀元全球華文青年文學獎一直辦下去，並且越辦越好，為構築中國人真正的精神家園貢獻力量。



文學翻譯組一等優秀獎

姚敏茹 廣州中山大學 / 英語專業

獲知自己得獎的消息，我的思緒飄到半年前……中山大學外語學院貼出了大賽的海報，我看了默默不語。且不說香港、台灣、新加坡等地的知名學府，單單是內地的清華、北大、復旦就已讓我心生敬畏，更不用說一直在學界享有盛名的評委們。參加這樣一個文學盛會並得獎，就像一個遙遠的夢。我想到了是我精神動力的一句話：「只要有夢想，凡事可成真」，讓我為了這個夢，努力吧！兩篇翻譯雖然都不長，卻是Russell和Priestley部分思想的精髓所在，譯得實在艱苦；同時，在反覆閱讀領會、「咬文嚼字」的翻譯過程中，我就像與兩位大師進行了一次次跨越時空的精神交流與對話，也收益非淺。

如今，我的獲獎再次證實了這句話「只要有夢想，凡事可成真」。願所有對文學，對生活，對未來懷有夢想的朋友與我，一起以此共勉。



文學翻譯組一等優秀獎

顧雷 南京大學 / 英語語言文學系

感謝評審團及組委會對我的肯定與鼓勵。

對於獲獎，我頗感意外與榮幸。翻譯是我作為一個英語專業學生義不容辭之責，以廣納西方精華，共傳中華經典。這次實踐也讓我更體會到，翻譯不是單純的語言間的轉化，它更是一種文化。在翻譯過程中，我除了要在語言方面繼續磨練自己外，更要重視個人的修養，在加強文化底蘊上下苦功，多向優秀譯者學習。

以譯為趣，以習為旨。今後我將繼續努力融貫中英雙語，以弘揚中華文化盡一份綿薄之力。

再次感謝評審團及組委會，感謝南京大學外國語學院的老師們的培養與指導。願本賽事越辦越好。



主辦單位

新紀元全球華文青年文學獎主辦單位 — 香港中文大學文學院

顧問	李國章教授 (校長) 金耀基教授 (副校長) 何文匯教授 (教務長) 梁少光先生 (秘書長)
文學院院長	郭少棠教授
籌委會成員	金聖華教授 (籌委會主席；翻譯系) 何杏楓教授 (中國語言及文學系) 張學明教授 (歷史系) 童元方教授 (翻譯系) 鄭良樹教授 (中國語言及文學系) 鄭宗義教授 (哲學系) 張敏詩小姐 (行政秘書)



「新紀元全球華文青年文學獎」籌委會成員合照

後排（左起）：鄭宗義教授、鄭良樹教授、張學明教授；前排（左起）：張敏詩小姐、金聖華教授、童元方教授、何杏楓教授

鳴謝

名譽贊助人：王勗鳴議員

榮譽贊助人：劉尚儉先生

協辦院校

中國翻譯工作者協會
北京大學中文系
清華大學中文系
南京大學西方語言文學系
復旦大學外國語言文學系
上海華東師範大學文學藝術學院
四川大學文學與新聞學院
外語學院
廣州中山大學外國語學院
深圳大學文學院

台灣大學文學院
台灣師範大學文學院
馬來亞大學中文系
南方學院
新紀元學院
華社研究中心
新加坡國立大學中文系
南洋理工大學中華語言文化中心
菲律賓華文教育研究中心

特邀國內顧問：李景端先生

贊助人及贊助機構

天地圖書有限公司
牛津大學出版社（中國）有限公司
長江實業（集團）有限公司
香港文學（月刊）
香港翻譯學會
培生教育出版中國有限公司

萬象雜誌（月刊）
精電基金會
熊翰章先生
聯合出版（集團）有限公司
權智（國際）有限公司（快譯通）

(排名先後按筆劃序)

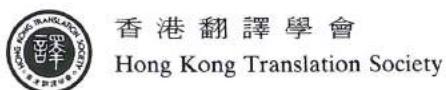


天地圖書

OXFORD
UNIVERSITY PRESS
牛津大學出版社
www.oupchina.com.hk



GSL



香港文學



Longman 朗文

前浪滔滔、後浪滾滾

— 記新紀元全球華文青年文學獎評審委員的邀約過程 —

正當世界各地為科技發展而如痴如狂，而全情投入的關頭，要創設一個全球性華文文學獎，並以攻讀大學的青年人為對象，似乎有點逆水行舟，不自量力。香港中文大學文學院其實在兩三年前就有設置「新紀元全球華文青年文學獎」的計劃，後來，經過了長時間構思、籌劃、募集經費，邀約協辦機構、邀請決審評判等繁複的程序，終於在九九年十二月中旬，也即二十世紀末的重要時刻，順利推出了這項創舉。

早在一九七四年，有意推動文學的熱心人士，已經設置了本港首屆「青年文學獎」，二十多年來薪火相傳，造就了不少傑出人才。中大此次創辦文學獎，乃意欲秉承前人的優良傳統，並將之發揚光大。新紀元文學獎的規模宏大，頗具特色，從地區而言，遍及全球各地；以評判而言，則更陣容鼎盛，一時無兩。

這次比賽共分三組，散文組的評判是柯靈、林文月、余秋雨；小說組的評判是齊邦媛、王蒙、白先勇；文學翻譯組的評判則是高克毅（筆名喬志高）、楊憲益及余光中。

能邀得這九位文壇及譯壇名家出任評判，誠屬幸事，而邀約的過程，既溫馨又感人，使人心頭暖洋洋，原來，不論科技怎麼發達，人間絕不會變得冷冰冰。世界上只要有這些對文學真心愛護、對後進全力扶掖的有心人在，文學不但沒有死，也永遠不會死。吾人佇立岸邊，極目望去，但見前浪滔滔，後浪滾滾——文學的長河必將洶湧澎湃，永不乾涸！

以下，且將邀約九位評判的經過，略述如下，以饗讀者。

余光中

余光中畢生從事文學創作與翻譯四十餘年，著譯豐碩，影響深遠。如今身處中、港、台兩岸三地的讀者，只要關心文學及翻譯的，沒有誰不知道余光中的大名。

余先生的文學生涯，多姿多采，詩、散文、翻譯、評論、編輯五者兼顧，除此之外，更為倡導文學、促進文化而全力以赴。迄今已行之十二年、成就斐然的「梁實秋文學獎」，就是在余光中大力推動下成立的，除此之外，余先生還出任該獎翻譯組選題及評審的工作。因此，此次香港中大舉辦的全球青年文學獎中翻譯組擬題的重任，就自然而然交託給德高望重、經驗豐富的余教授了。

九八年重九余光中先生歡慶七秩華誕，當時高雄中山大學舉行了祝壽盛會，同時更主辦了「余光中作品研討會」。趁前往與會之便，向余教授提出「新紀元全球華文青年文學獎」的想法，並順道邀約余先生出任文學翻譯組評審及為比賽擬題。一方面也許因為跟香港中大有十多年賓主之緣，一方面，也許為了一向矢志為推動文學、培植學子而盡心盡力，余先生雖然日常工作繁忙，各方索文索稿、求詩求序的要求絡繹不絕，如雪片紛至，令他在教學與譯著之餘，應接不暇，「文債」高築，但對此邀約，仍然毫不猶豫地一口答應下來。

九九年中，余先生有喬遷之喜，搬入新居不久，諸事紛擾之際，這邊廂仍要頻頻越洋催請，央他為文學

獎翻譯組出題，實在於心不忍，過意不去。所幸余先生出題如寫稿，精確認真、毫不含糊。題目寄來時，一共兩題，兩段文字互相配合，各有特色，頗能測試參賽者的功力。

此次文學獎之所以能順利設置，其中有一段因緣，也跟余光中先生息息相關。九八年余先生七秩華誕盛會中，結識了余先生的弟子劉尚儉先生。劉先生是成功的實業家，為人樂善好施，惠及羣倫，平日除發展業務外，對文化教育的推動，更不遺餘力。此次活動承蒙劉先生擔任榮譽贊助人，慷慨捐助，大力支持，方能成事。

余先生審稿，以審慎執著，一絲不苟見稱。某一年有幸與余先生同為「梁實秋翻譯獎」評審；當天一早進入會議室，整天閉門苦讀、反覆審閱，中午以便當充飢（即粵語的「捱飯盒」），所幸台式便當精緻可口，不致難以下嚥，但邊食邊評，過程確實十分繁湊），到審稿完畢，早已日落西山、萬家燈火了。中文大學此次文學獎翻譯組由余先生出題把關，評判決審，不啻為一種信譽的保證。

林文月

林文月教授為國際知名的散文家與翻譯家，誕生於上海日租界，啟蒙教育為日文，至小學六年級返台接受中文教育。大學時專攻中國古典文學，自台大畢業後，受聘留校任教，專長於六朝文學、中日比較文學、現代散文等。九三年退休，次年榮膺為台大中文系名譽教授。退休後，著譯不輟，聲譽更隆，曾應邀出任史丹福大學、加州柏克萊大學及捷克查理斯大學客座教授。

林教授能文擅譯，故屢獲文學獎及翻譯成就獎，所譯日本古典名著如《源氏物語》、《枕草子》、《和泉式部日記》、《伊勢物語》，皆為千錘百鍊的名譯，而其散文集如《京都一年》、《午後書房》、《交談》、《擬古》、《飲膳札記》等則雋永清遠，飄逸淡雅，一如其人。

與林教授相識於十多年前，一九八五年，香港翻譯學會的執行委員應邀赴台灣訪問，在文建會的安排下，與台灣的翻譯界資深人士會晤交流。當天會上在座的就有聞名已久的林文月教授，那時她正好譯竣《源氏物語》，這本洋洋巨著是她以五年半時間嘔心瀝血譯出的力作。還記得在會上曾經問她譯畢名著的感受，她答了一句：「寂寞！」原來自古以來，孤寂與創作永遠是難以分割的。

與林教授相識後，因為背景相同，愛好相近，我們時相往返，多年來，曾經幾度互訪，林教授更多次應邀前來香港中文大學講學及參加學術會議，也曾趁她訪學之餘，跟她促膝談心，並作專訪。

與文月相交愈久，相知愈深，她的為人，真誠懇摯；她的為學，認真執著。支持她勇往直前、永不言倦的是一股自強不息、堅毅挺拔的精神。今日登高望遠，位尊譽隆，然而一切絕非倖致，都是她畢生努力耕耘的成果。

文月的含蓄謙遜，從以下一事可見一斑。某次，講到她的翻譯成就，她只是淡然一笑：「人家不做，我來做。」就是這種為天下執勤、替世人代勞的操守，使人間充滿了真情意！還有一次，文月應邀前來中大翻譯系演講，正巧中國名翻譯家羅新璋也在訪問，一晚課餘，帶兩位朋友到太平山頂遊覽，順便一賞香江夜景。望著依坡而築、密密麻麻的高樓大廈，文月忽然感喟道：「哎呀！這麼多房子，土地好累啊！」不但對人有情，對物亦有情，這就是散文家林文月的寫照。

一九九九年一月，林教授應中大崇基學院之邀，出任「黃林秀蓮訪問學人」，在崇基訪問期間，我們有機會多次相聚，當時，就跟文月提到全球華文青年文學獎一事，並請她擔任評判。她一聽就說：「哎呀！辦這樁事，妳好累啊！」關懷之情，溢於言表。至於她自己，雖然譯著兩忙，教學與演講之約不斷，卻想也不想就一口答應了邀約。

要推動一項並非時興的文學獎，即使如逆水行舟，即使吃力而不討好，又何足道哉！「人家不做，我來做！」文月的話，在耳際輕輕迴盪！

高克毅

高克毅，筆名喬志高，祖籍南京，出生於美國密歇根州，三歲回國，在中國成長，畢業於燕京大學，二十一、二歲回美定居，是真正學貫中西的雙語人才，畢生從事中外文化交流事業，貢獻良多。主要譯作有《大亨小傳》、《長夜漫漫路迢迢》、《天使，望故鄉》等，並著有《吐露夜話》、《金山夜話》、《英語新詮》、《聽其言也》、《吐露集》、《鼠咀集》等散文集。其著作影響極廣。名專欄作家喬菁華就透露過，讀書時代曾靠高先生的著作學英語而受益無窮。

一九九九年五月，從香港起飛，經過一天一夜的旅程（途中飛機發生故障，屢經周折），來到了美國佛羅里達州的冬園市，專誠探望高先生伉儷，並向名翻譯家作一專訪。

高先生雖然已屆八七高齡，但仍然老當益壯，精神矍鑠。因此，可以說「高克毅雖已退休，但喬志高卻退而不休」。高先生與夫人曾經有很長一段時間，冬臨佛州，夏返馬州，宛如候鳥，如今已在冬園的「五月花」社區定居下來。

「五月花」社區環境清幽，設施齊全，園中花木遍植，綠草如茵，還有一個澄澈見底的人工湖。高先生定居於此，生活愈見優雅，氣度更顯雍容，每天除筆耕不輟，勤讀如故之外，還學會了用電腦上網，不時與各地文友讀者通訊交流，因此對文壇近況，儒林訊息，瞭若指掌，可以說天下事悉蘊胸臆，世間情盡在心中。跟這樣一位譯壇前輩共聚敍舊，盡興暢談，實在是人生一大樂事。

在冬園盤桓數天，承蒙高先生伉儷悉心招待、銘感不盡。高先生日常仍然自己駕車，殷殷帶來客去大學看書，赴畫廊賞畫。猶記得汽車在兩旁綠蔭蔽天的大道上奔馳時，梅卿夫人在一旁用吳儂軟語輕輕叮囑：「儂當心啊！儂勿要開得脫快！」窗外，微風過處，花香飄送，此情此景，實在叫人深深感動！

在冬園時，當然不會放過機會，探訪之餘，趕緊邀約高先生出任新紀元青年文學獎翻譯組的評審。高先生性情如賈寶玉，喜愛一切美好的事物，不但愛香港，也愛有才氣的年輕人。從佛州到香港，千里迢迢，山長水遠，但是二零零零年十二月在比賽頒獎禮上與舊雨新知及青年才俊共聚一堂、暢論文學的憧憬，使高先生慨然應允如期前來。於是文學翻譯組評審的陣容，就更形壯觀了。

楊憲益

楊憲益是我國最負盛名的翻譯家，由於家學淵源，自幼即對文學發生濃厚興趣，及長，負笈英倫，進入牛津大學攻讀希臘、拉丁及英國文學，獲碩士學位。一九四〇年返國，與戴乃迭女士在重慶共締良緣。自結褵之後，夫婦二人，一位原籍中國而精通外國文學，一位原籍英國而主修中國文學，分別鎮守在譯橋兩端，彼此聲援，互相呼應、為中西文化的交流，攜手譯出無數經典名著。膾炙人口的作品，包括《詩經選》、《楚辭》、《史記選》、《漢魏六朝小說選》、《唐代傳奇》、《宋明平話小說選》、《老殘遊記》、《儒林外史》、《紅樓夢》等，涉獵之廣、貢獻之大、難以盡述。

除「中譯外」之外，楊憲益亦從事「外譯中」的工作。這位翻譯名家把前者稱為「公事」，把後者稱為「私事」，可見他畢生努力以赴、公私兩忙的，原來都是翻譯！楊老是我國譯壇難得的高手，能將多種外國文學作品如希臘文等直接譯成中文，包括荷馬的《奧德修紀》、維吉爾的《牧歌》、阿里士多芬的《鳥》等，

也譯過蕭伯納的《凱撒與克麗奧帕特拉》、《賣花女》、法國史詩《羅蘭之歌》等，此外，還撰《譯餘偶拾》、《零墨新箋》、《零墨續箋》等學術著作。

楊憲益於文革期間，曾經受屈挨鬥，六八年更與夫人分別繫獄，關在不同的牢房裏，至七二年獲釋，七八年才正式平反。儘管如此，楊老為人豁達，性情樂觀，把坐牢前已經開始翻譯的《紅樓夢》，於出獄後繼續完成，此外還出任熊貓叢書主編，對推廣當代中國文學，頗有貢獻。

自八十年代結識楊老之後，多年來每次赴京，必到楊府登門拜訪。楊氏伉儷熱情好客，慷慨待人。在楊府晚膳，若有不醉之量，當可與酒仙對酌，則談興更濃。惜生平不善飲，每次只能攜酒造訪，聊表心意而已。九四年二月楊憲益伉儷，應中大新亞書院之邀，分別以「龔氏訪問學人」及「明裕訪問學人」身份來港作為期一月之訪問，因而有幸跟兩位時常見面，也借此機會跟楊老作了三次深入的訪問，並整理成文，發表於香港聯合報上。

九九年十月，趁赴京公幹之便，再次造訪楊府，順便邀約楊老出任「全球華文青年文學獎」翻譯組評判。楊老住在友誼賓館的頤園，比起當年位於百萬莊外文局後的住宅，地方小了些，但勝在外面有面積寬敞的公共園地，可供坐在輪椅上的乃迭，每日由阿姨推著，在外活動散心之用。

楊府的客廳一角，木櫃裏放滿了大小藥瓶，楊老平生只與煙酒為伍，既不看病也不吃藥，偶染微恙，只吃幾顆銀翹解毒丸而已，這滿櫃藥物，當然都是乃迭的，望之令人心痛。但是當天的乃迭，神情仍然是愉快安詳的，望著來客，她高興地笑著，手中拿著一盒喜愛的巧克力，緊緊不放，一臉童真的滿足！想不到這次到訪，竟成永訣。十一月下旬，一代翻譯名家溘然與世長辭。乃迭終年八十，多少年來，她雖飽受文革摧殘，卻始終選擇留在中國，對這片土地及其孕育的文化不離不棄；與畢生摯愛的伴侶及譯壇知己相依相守，最後終老是鄉，安然而去。乃迭雖逝，但其與夫婿合作的譯著將永留人間，澤被後世。

今年十二月，我們盼望老當益壯、永遠豁達的楊憲益先生能如期南下，讓後學者一睹譯壇前輩襟期高曠、灑脫飄逸的動人風采。

王蒙

王蒙是中國當代的名作家，一九八七年至九零年，曾出任文化部長。現任中國人民政治協商會議中央常務委員。

自五十年代開始，王蒙即從事文學創作。一九五三年發表長篇小說《青春萬歲》。一九五六年創作短篇小說《組織部來了個年輕人》。自五十年代迄今，王蒙已出版書籍逾六十本，包括長篇小說六部，短篇小說集十部，以及新詩、散文、文學評論集等多種。其作品曾譯為英、意、法、德、日、俄等二十多種語文，在國際文壇享有盛譽。八十年代開始，多次出國訪問，足跡遍歐美各國。一九八零年參加美國愛荷華大學國際作家計劃，同年出席於紐約召開的第四十八屆國際作家協會會議，九三年前赴哈佛大學訪問，九八年到康涅狄格州三一學院擔任訪問學人及主禮嘉賓。王蒙先生亦曾經屢獲國際獎項，例如八七年先後獲日本創價學會和平文化獎及意大利蒙德羅國際文學特別獎，八九年更榮獲約旦筆會榮譽會員銜。

雖然盛名遠播，譽滿天下，王蒙先生為人卻親切誠懇，虛懷若谷。九十年代初，趁赴京參加中國譯協會議之便，前往王蒙先生的府上登門拜訪。王宅所在地聽說是夏衍先生以前住過的四合院，當時舊院正待修葺，院子裏堆滿了水泥、工具等雜物，屋子裏卻舒適雅緻，透著濃濃的書香。主人殷勤好客，席間談了不少有關中國文學及翻譯的問題，在在顯出名家學問淵博、識見超卓的風範。

其後，王蒙先生多次來港講學或參加學術會議，每次來港，都行程緊湊，事務繁多，所幸中大新亞書院文化生活委員會先後兩次邀約演講，都蒙應允。「雲起軒」裏，王蒙的講辭，字字珠璣，語語中的，往往在輕鬆幽默的語調中，帶出嚴肅重要的主題，發人深省。因此不論何時何地，只要王蒙先生在場的講座，必定座無虛席，廣受歡迎。

九九年十月赴京公幹，曾擬在抵京次日即拜會王蒙先生，專誠邀約他擔任「全球文學獎」小說組的評判。抵京當晚，應傅敏夫婦之邀，前往「孔乙己飯店」晚膳。這家飯店由年輕幹練的東主打理，頗受文人雅士歡迎。到達不久，東主前來迓迎，寒暄之餘，順口說：「王蒙先生正在鄰座宴客。」這一下，的確叫人喜出望外。是巧合？是緣份？當時立即趨前致候，順便邀約王蒙先生出任評判，王先生素來豪爽，也就立即答應下來。

二零零年初，中大文學院舉辦「人文千禧展望」國際研討會，王蒙先生大病初癒，亦如約前來。會上只見清減的王蒙顯得更加精神奕奕。提到文學獎一事，他笑著說：「我很喜歡替你們『打工』。」用粵語「打工」一詞，表示他對全球文學獎的鼎力支持，其親切幽默，可見一斑。

柯靈

原名高隆任，為當代著名作家，其寫作範疇遍及散文、雜文、小說、劇本、文學及電影評論等多種、涉獵甚廣，但樣樣皆能。主要作品有《望春草》、《遙夜集》、《同伴》、《不夜城》等。柯老早年曾主編《萬象》期刊，對當年文化界產生舉足輕重的影響。傅雷所寫〈論張愛玲的小說〉一文，是歷來評論張愛玲的第一篇文章，當年就是在一九四四年五月號的《萬象》上發表的。文革時曾遭受迫害的柯老，文革後歷劫餘生，重新煥發出無比的生命力與創造力，筆下流露的文采與詩情較前更為靈秀，更為俊逸。

柯老前些年曾來中大訪問，當時曾有幸聽到他發表演講。如今柯老已屆九二高齡，我們雖然不時在《香港文學》拜讀到他的近作，但要親聆教誨，就得遠赴上海去登門拜訪了。近年來，柯老畢竟少出遠門了。

去年十一月曾赴上海參加翻譯學術研討會，但會期緊湊，只有在最後一天，才有機會向柯老致電問候，並誠意約邀出任中大文學獎散文組的決審評判。也許，正如柯老於一九九二年為張愛玲小說選集代序中所言：「世事如雲，人生多故，而文字因緣，千里一線，綿延不斷」，就為了這麼一樁「一線因緣」的美事，柯老在電話中慨然應允出任評判，同時，還答應今年十二月與夫人一同前來香江，與各界會晤。

一九九三年，因編《傅雷與他的世界》一書，徵得柯老同意，將其所撰膾炙人口的名篇《懷傅雷》一文收編在內，因此有機會向柯老多番請益。此次在上海通電話時，也曾與夫人傾談良久，得知柯老近來除聽覺不便之外，精神十分健朗，平日在家，對文壇事事關心，刻刻留意。柯老生於一九零九年，生平歷經二十世紀大小事故，最近為《上海名人》一書撰寫的導言，文情並茂，才思敏捷。這麼一位世紀老人、文壇宿將，不但擔任散文組評判，且即將於今年十二月，親臨香江，為文學因緣綿延不絕之事而盡一己之力，豈不令人翹首以待？

齊邦媛

有「台灣文學知音」之譽的齊邦媛女士，是台灣大學外文系榮譽教授，早年畢業於國立武漢大學外文系，曾赴美國印第安那大學深造，返國後一直致力於培育英才及推動文學的工作。

曾主編《中國現代文學選集》、《中華現代文學大系》小說卷、《中英對照讀台灣小說》等，並曾任美國聖瑪麗學院、舊金山加州大學訪問教授，德國柏林自由大學客座教授等。數年前在台北出任筆會會長，任內對推介中國文學，尤其是五十年來的台灣文學，建樹良多。

齊教授為人真摯懇切，急公好義。對文學及翻譯，內心孕育著一種使命感，因此多年來雖自比為「長江淺灘上的縛夫」，揹上了主編 The Chinese PEN 的縛繩，卻始終任勞任怨，不以為苦。

齊教授曾經多次來港，出席學術會議及發表演講。一九九四年，更因推動中書外譯的重要貢獻，而獲香港翻譯學會頒授榮譽會士銜。齊教授對兩岸三地的文化活動，尤其是現代小說發展的面貌，極有研究，而其本身亦為享譽甚隆的文評家，所著評論集如《千年之淚》、《霧漸漸散的時候》等，立論嚴謹，鞭辟入裏，獲得文化界及學術界一致推崇。

要邀得目前已經從前線崗位退休的齊教授出任文學獎評判，誠非易事。據齊邦媛教授自稱，近年來，台灣當地也有大大小小的文學獎活動，曾經設法邀約齊教授擔任評判，但都經一一婉辭。為什麼齊教授對香港中文大學主辦的「全球華文青年文學獎」特別垂青呢？原因是以下的一番話，把她打動了。

林文月教授曾經問過：「為什麼青年文學獎所邀的評判都是上了年紀的？」她深恐不明底蘊的公眾也許認為評判與參賽者之間對文學的品味、評審的標準會出現代溝，因此提出不知是否該邀請一些中年作家或少壯派精英來出任評判？當時告訴林教授，後來也告訴了齊教授以下的想法：青年文學獎的設置，正好是想讓二十世紀中最出類拔萃、蔚然有成的文壇宗師及譯壇巨匠來擔當評審的大任。一方面讓年輕的文學愛好者，在嶄露頭角的人生啟端，能有幸親炙多位大師的教誨，目睹他們畢生貢獻文壇而始終無悔無怨的風采，因而有所感悟，有所啟發；另一方面，也讓老而彌堅、挺拔如松的文壇常青樹，能看到萌芽茁壯的青青幼苗，在世界各地的苗圃，迎著朝陽，欣欣然冒出頭來，因而感到文壇不老，後繼有人。這一番老與少緊密合作，心連心、手牽手，相偕共遊於文學長河上的壯舉，其意義是極其深遠的。

齊教授聽後，深表贊同，當下接受了邀請，出任文學獎小說組的評判，而文學獎中許多躍躍欲試、馳騁在即的千里駒，也可欣然期待著這位伯樂的蒞臨了。

白先勇

知名作家白先勇教授於二千年一月二十日蒞港演講，暢談個人創作經驗。當時出席者約二千五百人，除大學生外，還包括來自各校的中學生，盛況空前，可見其創作的小說，是如何深入人心，家喻戶曉。

一九四九至五二年，白先勇曾經先後在香港九龍塘小學和喇沙書院就讀，雖然只有短短三年，但這段歲月，作家自認對其日後的創作生涯，頗有啟發。其後，白先勇再赴台灣，就讀於建國中學，高中畢業後，進入台灣成功大學水利系攻讀，一年後轉攻文學。五七年，考入台灣大學外文系。大二時，憑著一股創作的熱忱與志同道合的同學如歐陽子、王文興、陳若曦等合辦《現代文學》雜誌，許多膾炙人口的名篇，如《玉卿嫂》等，都是在《現代文學》上刊登的。大學畢業後，於一九六三年赴美國愛荷華大學愛荷華作家工作室從事創作研究。一邊唸書，一邊寫作，《永遠的尹雪艷》就是在當地完成的。

白先勇迄今共發表三十多篇短篇小說，分別收集在《謫仙記》、《寂寞的十七歲》、《台北人》、《紐約客》等書中，另外，尚有長篇小說《孽子》、《白先勇自選集》及自選集續篇《骨灰》等。

此次能邀得名家白先勇擔任文學獎小說組決審評判，自有一番淵源。原來白先勇的《台北人》在當初邀人譯成英文時，因翻譯效果不太理想，曾經找到名翻譯家高克毅先生，請他幫助編譯。後經高先生悉心審閱修改，英譯本於一九八二年由美國印第安那大學出版社順利出版，此書在國內外皆風行一時，已成為當代經

典作品。最近中文大學出版社準備出版中英對照本，為此白教授與高先生曾多番聯繫。

在高先生的熱心介紹下，順利邀得白先勇鼎力相助，在邀請函後，曾經加上附註，謂曰希望能跟白先勇教授在香江一起為高克毅先生預祝九秩華誕，白先生欣然答應，十二月的盛會，到時必然會倍添姿采。

白先勇在一月演講時曾經說過一番肺腑之言：「文學或許不能幫助一個國家的工業或商業發展，但文學是有用的，它是一種感情教育。想作一個完整的人，文學教育是非常重要的。它可以培養你的美感，對人生的看法、對人的認識，它在這方面的貢獻最大，不是別的東西所能替代。」文學獎的設置，正是要讓青年人及早認識文學在吾人生命中不可取代的重要性。

余秋雨

余秋雨是享譽文壇的知名散文家，也是此次評判團中年紀最輕的成員。原籍浙江餘姚，在上海就讀中學與大學，大學畢業後留校任教，積極從事學術研究，出版史論專著多部，曾獲評為「國家級突出貢獻專家」及「上海市十大高教精英」。曾任上海戲劇學院院長，後辭職，潛心於教學與創作。現任上海寫作學會會長，上海市諮詢策劃專家，中國科技大學和上海交通大學兼職教授。

余秋雨所著的散文集《文化苦旅》和《山居筆記》，在兩岸三地都掀起一陣熱潮，分獲台灣聯合報「讀書人」最佳書獎，金石堂最具影響力書獎，上海市文學藝術優秀成果獎、上海市出版一等獎等殊榮。其他作品如《霜冷長河》、《台灣演講》等，亦影響深遠。

早於余秋雨訪問中大期間，已有幸結識這位才氣橫溢的名家，其後更在不同場合中多相往返。九九年七月，「雙余」於香港書展期間，一起前來為讀者主持文學講座，當時有幸邀請兩位學者與文化界朋友共聚小酌。席上曾誠意邀請余秋雨先生擔任文學獎評判，承蒙他毫不猶豫立即應允。余先生說，只要是推動文學、促進文化的活動，他絕對義不容辭，樂意襄助。

待文學獎籌備完畢、正式推出時，余秋雨先生已踏上征途，開始他的「千禧之旅」了。這期間，他風塵僕僕，穿梭於歷史悠久的文明古國之間，要聯絡極不容易。於是，邀請函寄去上海，查詢電話打去深圳，三番四次，頻問歸期，終於在今年二月下旬，找到了萬里歸來的余秋雨先生，並經得他親口再次確定，應允為青年文學獎擔任散文組判評，並將於十二月親臨香江，參加頒獎典禮。

至此，邀約過程終於告一段落，圓滿成功了。

一項文學獎的成功與否，一方面須視乎評判團是否博學多才，譽馳遠近；一方面也取決於參加者是否悉心投入，全力以赴。香港中文大學舉辦第一屆新紀元華文青年文學獎，既然已邀請到九位當今文壇最有代表性的名家出任評判，當然希望參賽者能踴躍投稿，勿失良機。

我們深信前浪滔滔不絕，後浪滾滾而來，文學的長河，必將洶湧澎湃，永不乾涸！我們也祈望全球華裔青年勿忘以華文為榮，以提倡華文文學為己任，大家能藉此次比賽彼此聯繫，互相溝通，共同為二十一世紀開創出燦爛輝煌的文學新天地。

余秋雨

二零零零年三月二十三日

Production: Infalink Publishing Limited Design: MIZAR DESIGN

封面畫作及扉頁題字：鄭良樹教授寫



香港中文大學文學院

Faculty of Arts

The Chinese University of Hong Kong

電話(Tel) : 2609-7107 傳真(Fax) : 2603-5621

電郵(e-mail) : afo@arts.cuhk.edu.hk

